



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0225

Venerdì 24.03.2023

Sommario:

◆ **Messaggio del Dicastero per il Dialogo Interreligioso ai Musulmani per il Mese del Ramadan e 'Id al-Fitr 1444 H. / 2023 A.D.**

◆ **Messaggio del Dicastero per il Dialogo Interreligioso ai Musulmani per il Mese del Ramadan e 'Id al-Fitr 1444 H. / 2023 A.D.**

Testo in lingua inglese

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua italiana

Traduzione in lingua araba

In occasione del mese del Ramadan e per la festa di 'Id al-Fitr 1444 H. / 2023 A.D., il Dicastero per il Dialogo Interreligioso ha inviato ai Musulmani del mondo intero un messaggio augurale dal titolo: *Cristiani e musulmani: promotori di amore e amicizia*.

Questo il testo del Messaggio, a firma del Prefetto del Dicastero, Em.mo Card. Miguel Ángel Ayuso Guixot, M.C.C.J, e del Segretario del medesimo Dicastero, Rev.do Mons. Indunil Kodithuwakku Janakaratne Kankanamalage:

Testo in lingua inglese

Christians and Muslims:

Promoters of Love and Friendship

Dear Muslim brothers and sisters,

The month of Ramadan is important for you, but also for your friends, neighbours and fellow believers of other religions, in particular Christians. Existing friendships are reinforced and others are built, paving the way for more peaceful, harmonious and joyful coexistence. This corresponds to the divine will for our communities, and indeed for all the members and communities of the one human family.

We are aware, dear friends, that peaceful and friendly coexistence faces many challenges and threats: extremism, radicalism, polemics, disputes, and religiously motivated violence. The threats are fueled by a culture of hate. We need, then, to find the most appropriate ways of countering and overcoming such a culture, enhancing instead, enhancing love and friendship, in particular between Muslims and Christians, due to the bonds that unite us. This is why we deemed it opportune to share some thoughts with you in this regard, hoping to receive yours as well.

All begins with our attitude towards each other, in particular when there are differences between us in religion, ethnicity, culture, language, or politics.

Differences can be perceived as a threat, but everyone has the right to his or her specific identity with its diverse components, yet without ignoring or forgetting what we have in common: "One is the community of all peoples, one their origin, for God made the whole human race to live over the face of the earth. One also is their final goal, God. His providence, His manifestations of goodness, His saving design extend to all men, until that time when the elect will be united in the Holy City, the city ablaze with the glory of God, where the nations will walk in His light" (Declaration on the Relation of the Church to Non-Christian Religions, *Nostra Aetate*, 28 October 1965, n. 1).

Negative attitudes and behaviours towards those who are different from us are unfortunately numerous: suspicion, fear, rivalry, discrimination, exclusion, persecution, polemics, insults, and backbiting, to name a few

Social media platforms are common spaces for such harmful behaviours, perverting their role from being means for communication and friendship to being instruments for enmity and fighting. In this regard, Pope Francis has said: "Even as individuals maintain their comfortable consumerist isolation, they can choose a form of constant and febrile bonding that encourages remarkable hostility, insults, abuse, defamation and verbal violence destructive of others, and this with a lack of restraint that could not exist in physical contact without tearing us all apart. Social aggression has found unparalleled room for expansion through computers and mobile devices" (*Fratelli Tutti*, 3 October 2020, n. 44).

The opposites of the above-mentioned negative behaviours, are respect, goodness, charity, friendship, mutual care for all, forgiveness, cooperation for the common good, help to all those who are in any kind of need and care for the environment, in order to keep our "common home" a safe and pleasant place where we can live together in peace and joy.

We cannot prevent and counter the culture of hatred and, instead promote a culture of love and friendship, without a sound education for future generations in all the spaces where they are formed: in the family, at school, in places of worship, and on social media.

A world where justice, peace, fraternity and prosperity reign pleases the Almighty and brings joy, calling, therefore, our sincere and shared engagement.

Dear Muslim brothers and sisters, may you enjoy the Almighty's abundant blessings during Ramadan and celebrate 'Id al-Fitr in the joy resulting from fidelity and love for the Almighty and all persons you live with or meet.

From the Vatican, 3 March 2023

Miguel Ángel Cardinal Ayuso Guixot, MCCJ

Prefect

Msgr. Indunil Kodithuwakku Janakaratne Kankanamalage

Secretary

[00482-EN.01] [Original text: English]

Traduzione in lingua francese

Chrétiens et musulmans :

Promoteurs d'amour et d'amitié

Chers frères et sœurs musulmans,

Le mois du Ramadan est important pour vous, mais aussi pour vos amis, voisins et croyants d'autres religions, en particulier les chrétiens. Les amitiés existantes sont renforcées et d'autres sont construites, ouvrant la voie à une coexistence plus pacifique, harmonieuse et joyeuse. Cela correspond à la volonté divine pour nos communautés et, en vérité, pour tous les membres et communautés de l'unique famille humaine.

Nous sommes conscients, chers amis, que la coexistence pacifique et amicale est confrontée à de nombreux défis et menaces : l'extrémisme, le radicalisme, les polémiques, les disputes et la violence à motivation religieuse. Ces menaces sont alimentées par une culture de la haine. Nous devons donc trouver les moyens les plus appropriés pour contrer et vaincre une telle culture, en renforçant plutôt l'amour et l'amitié, en particulier entre musulmans et chrétiens grâce aux liens qui nous unissent. C'est pourquoi nous avons estimé opportun de partager avec vous quelques réflexions à ce sujet, en espérant recevoir également les vôtres.

Tout commence par notre attitude les uns envers les autres, en particulier lorsqu'il existe entre nous des différences de religion, d'ethnie, de culture, de langue, ou en matière de politique.

Les différences peuvent être perçues comme une menace, mais chacun a droit à son identité spécifique avec ses diverses caractéristiques, sans pour autant ignorer ou oublier ce que nous avons en commun : «Tous les peuples forment, en effet, une seule communauté ; ils ont une seule origine, puisque Dieu a fait habiter tout le genre humain sur toute la face de la terre ; ils ont aussi une seule fin dernière, Dieu, dont la providence, les témoignages de bonté et les desseins de salut s'étendent à tous, jusqu'à ce que les élus soient réunis dans la Cité sainte que la gloire de Dieu illuminera, et où tous les peuples marcheront à sa lumière» (Déclaration sur les relations de l'Église avec les religions non chrétiennes, *Nostra Aetate*, 28 octobre 1965, n. 1).

Les attitudes et comportements négatifs à l'égard de ceux qui sont différents de nous sont malheureusement nombreux : suspicion, peur, rivalité, discrimination, exclusion, persécution, polémiques, insultes, médisances, pour n'en citer que quelques-uns.

Les plateformes de médias sociaux sont des espaces communs pour ces comportements dommageables, qui les détournent de leur rôle de moyen de communication et d'amitié pour devenir des instruments d'inimitié et de combat. À cet égard, le pape François a déclaré : «En même temps que les gens préservent leur isolement consumériste et commode, ils font le choix d'être de manière constante et fébrile en contact. Cela favorise le foisonnement de formes étranges d'agressivité, d'insultes, de mauvais traitements, de disqualifications, de

violenze verbali che vanno fino a distruggere l'immagine dell'altro, in una catena che non potrebbe esistere nel contatto fisico senza che noi non finiamo per distruggere tutti. L'aggressività sociale trova uno spazio di amplificazione inusuale nei dispositivi mobili e nei computer» (*Fratelli Tutti*, 3 ottobre 2020, n. 44).

Le attitudini opposte dei comportamenti negativi appena menzionati sono il rispetto, la bontà, la carità, l'amicizia, l'attenzione reciproca per tutti, il perdono, la cooperazione per il bene comune, l'aiuto a tutti coloro che sono nel bisogno, la cura dell'ambiente, al fine di fare della nostra «casa comune» un luogo sicuro e piacevole dove possiamo vivere insieme in pace e gioia.

Noi non possiamo impedire e contrastare la cultura della haine e, al contrario, promuovere una cultura d'amore e di amicizia, senza una solida educazione delle generazioni future in tutti gli spazi dove esse si formano: in famiglia, a scuola, nei luoghi di culto e sui media sociali.

Un mondo dove regna la giustizia, la pace, la fraternità e la prosperità piace al Tutto-Potente e porta gioia, sollecitando così il nostro impegno sincero e comune.

Possiate voi, cari fratelli e sorelle musulmani, gioire delle abbondanti benedizioni del Tutto-Potente durante il Ramadan e celebrare *'Id al-Fitr* con la gioia proveniente dalla fedeltà e dall'amore del Tutto-Potente e da tutte le persone con le quali vivete o che incontrate.

Dal Vaticano, 3 marzo 2023

Miguel Ángel Cardinal Ayuso Guixot, MCCJ

Préfet

Mgr Indunil Kodithuwakku Janakaratne Kankanamalage

Secrétaire

[00482-FR.01] [Testo originale: Inglese]

Traduzione in lingua italiana

Cari fratelli e sorelle musulmani,

Il mese di Ramadan è importante per voi, ma anche per i vostri amici, vicini e credenti di altre religioni, in particolare per i cristiani. Si rafforzano le amicizie esistenti e se ne costruiscono altre, aprendo la strada a una convivenza più pacifica, armoniosa e gioiosa. Questo corrisponde infatti alla volontà divina per le nostre comunità, per tutti i membri e le comunità dell'unica famiglia umana.

Siamo consapevoli, cari amici, che la convivenza pacifica e amichevole si trova di fronte a molte sfide e minacce: estremismo, radicalismo, polemiche, dispute e violenza a sfondo religioso. Le minacce sono alimentate dalla cultura dell'odio. Abbiamo bisogno, quindi, di trovare le modalità più opportune per contrastare e vincere tale cultura, fortificando invece l'amore e l'amicizia, in particolare tra musulmani e cristiani, in virtù dei legami che ci uniscono. Per questa ragione abbiamo ritenuto opportuno condividere con voi alcune riflessioni a questo proposito, sperando di ricevere anche le vostre.

Tutto ha origine dal nostro atteggiamento gli uni verso gli altri, in particolare quando ci sono tra noi delle differenze di religione, di etnia, di cultura, di lingua o in materia politica.

Le differenze possono essere percepite come una minaccia, ma ognuno ha diritto alla propria identità specifica con le sue diverse componenti, senza però ignorare o dimenticare ciò che abbiamo in comune: “I vari popoli costituiscono infatti una sola comunità. Essi hanno una sola origine, poiché Dio ha fatto abitare l'intero genere umano su tutta la faccia della terra hanno anche un solo fine ultimo, Dio, la cui Provvidenza, le cui testimonianze di bontà e il disegno di salvezza si estendono a tutti finché gli eletti saranno riuniti nella città santa, che la gloria di Dio illuminerà e dove le genti cammineranno nella sua luce (Dichiarazione sulle relazioni della Chiesa con le religioni non cristiane, *Nostra Aetate*, 28 ottobre 1965, n. 1).

Gli atteggiamenti e i comportamenti negativi nei confronti di chi è diverso da noi sono purtroppo numerosi: sospetto, paura, rivalità, discriminazione, esclusione, persecuzione, polemica, insulti e maldicenze, per citarne solo alcuni.

Le piattaforme dei social media sono spazi comuni per tali comportamenti dannosi, pervertendo il loro ruolo da mezzi di comunicazione e amicizia a strumenti di inimicizia e lotta. A questo proposito, Papa Francesco ha detto: “Proprio mentre difendono il proprio isolamento consumistico e comodo, le persone scelgono di legarsi in maniera costante e ossessiva. Questo favorisce il pullulare di forme insolite di aggressività, di insulti, maltrattamenti, offese, sferzate verbali fino a demolire la figura dell'altro, con una sfrenatezza che non potrebbe esistere nel contatto corpo a corpo perché finiremmo per distruggerci tutti a vicenda. L'aggressività sociale trova nei dispositivi mobili e nei computer uno spazio di diffusione senza uguali” (*Fratelli Tutti*, 3 ottobre 2020, n. 44).

Gli opposti dei suddetti comportamenti negativi sono il rispetto, la bontà, la carità, l'amicizia, la cura reciproca per tutti, il perdono, la cooperazione per il bene comune, l'aiuto a tutti coloro che si trovano in qualsiasi tipo di necessità e la cura dell'ambiente, al fine di mantenere la nostra “casa comune” un luogo sicuro e piacevole dove vivere insieme in pace e gioia.

Non possiamo prevenire e contrastare la cultura dell'odio e promuovere invece una cultura dell'amore e dell'amicizia senza una sana educazione delle future generazioni in tutti gli spazi in cui vengono formate: in famiglia, nella scuola, nei luoghi di culto e sui *social media*.

Un mondo in cui regnano la giustizia, la pace, la fraternità e la prosperità piace all'Onnipotente e dona gioia, sollecitando, quindi, il nostro impegno sincero e condiviso.

Possiate godere, cari fratelli e sorelle musulmani, delle abbondanti benedizioni dell'Onnipotente durante il Ramadan e celebrare *'Id al-Fitr* nella gioia che scaturisce dalla fedeltà e dall'amore per l'Onnipotente e per tutte le persone con cui vivete o che incontrate.

Dal Vaticano, 3 marzo 2023

Miguel Ángel Cardinal Ayuso Guixot, MCCJ

Prefetto

Mgr Indunil Kodithuwakku Janakaratne Kankanamalage

Segretario

[00482-IT.01] [Testo originale: Inglese]

Traduzione in lingua araba

ديعسلا رطفال ديعو ناضمر رهش ةبسانمل ةلاسار

م 0232 / هـ 1444

عقاد صل او ب ح مل ا ر يز ع تل آ ع م : ن و م ل س م ل ا و ن و ي ح ي س م ل ا

ن ا ك ي ت ا ف ل ا ع ر ض ا ح

آيها الإخوة والأخوات المسلمون الأعزّاء،

يكتسي شهر رمضان أهمية كبيرة بالنسبة لكم، ولكن أيضا لأصدقائكم وجيرانكم ومعارفكم من أتباع الديانات الأخرى، وبخاصة المسيحيين. تتعزز الصداقات القائمة وتبنى أخرى، ما يمهد الطريق لعيش أكثر سلاما وانسجاما وبهجة. يتوافق هذا مع الإرادة الإلهية لجماعاتنا، وفي الواقع لكافة أعضاء العائلة البشرية الواحدة وجماعاتها.

نحن ندرك، أيها الأصدقاء الأعزاء، أن العيش المشترك السلمي والودّي يواجه العديد من التحديات والتهديدات: التطرف، الأصولية، الجدل، الخلافات والعنف بدوافع دينية. إن هذه التهديدات تغذيها ثقافة الكراهية، لذلك بات من الضروري أن نجد أنسب السبل لمواجهة هذه الثقافة والتغلب عليها، وفي المقابل تعزيز المحبة والصداقة، وبخاصة بين المسلمين والمسيحيين، بحكم الروابط الدينية والروحية التي تجمعنا. هذا هو السبب الذي من أجله رأينا أنه من المناسب مشاركتكم بعض الأفكار في هذا الصدد، آمليين أن تتلقى نحن أيضًا أفكاركم.

يبدأ كل شيء بموقفنا تجاه بعضنا البعض، لا سيما عندما تكون هناك اختلافات بيننا في الدين أو العرق أو الثقافة أو اللغة أو السياسة.

يمكن اعتبار الاختلافات بمثابة تهديد، ولكن لكل فرد الحق في هويته الخاصة بمكوناتها المتنوعة، دون تجاهل المشتركات أو نسيانها: "فكل الشعوب جماعة واحدة ولها أصل واحد لأن الله هو الذي أسكن الجنس البشري بأسره على وجه الأرض كلها؛ ولهم غاية أخيرة واحدة وهي الله الذي يشمل الجميع بعنايته وشهادة جودته وتصاميم خلاصه إلى أن يتّحد المختارون في المدينة المقدسة التي سينيرها مجد الله وستمشي الأمم هناك في نوره" (في عصرنا *Nostra Aetate* بيان حول "علاقة الكنيسة بالديانات غير المسيحية"، 28 تشرين الأول/أكتوبر 1965، رقم 1).

المواقف والسلوكيات السلبية تجاه من يختلف عنا عديدة للأسف: الشك والخوف والتنافس والتمييز والإقصاء، الاضطهاد والجدل والإهانات والاعتياب، على سبيل المثال لا الحصر.

إنّ منصات وسائل التواصل الاجتماعي هي مساحات معتادة لمثل هذه السلوكيات الضارة، ما يشكّل انحرافاً في دورها من وسائل للاتصال والصداقة إلى أدوات للعداء والتقاتل. في هذا الصدد، قال البابا فرنسيس: "بينما يدافع الناس عن عزلتهم الاستهلاكية الخاصة والمريحة، يختارون أن يكونوا مُقيدين باستمرار وبهوس. وهذا يساعد على ظهور أشكال غير اعتيادية من العدوانية، والإهانات، وسوء المعاملة، والإساءة، والكلام المؤذي لدرجة تشويه صورة الآخر، ويفجور ما كان ليوجد لو كان التواصل مباشرا بين الأشخاص دون أن ينتهي بنا الأمر بتدمير بعضنا البعض. إنّ العدوانية الاجتماعية تجد في الأجهزة المحمولة وأجهزة الكمبيوتر مجالاً، لا مثيل له، للانتشار" (*Fratelli Tutti*)، 3 تشرين الأول/أكتوبر 2020، رقم 44).

إنّ نقيض السلوكيات السلبية المذكورة أعلاه هو الاحترام والطيبة والإحسان والصداقة والعناية المتبادلة للجميع والمسامحة والتعاون من أجل الخير العام ومساعدة كل من هم في أي من أنواع الاحتياج، والاهتمام بالبيئة من أجل الحفاظ على "بيتنا المشترك" مكاناً آمناً وبهيجاً يُمكننا فيه العيش معاً في سلام وفرح.

ليس بإمكاننا التصدي لثقافة الكراهية ومكافحتها، وفي المقابل تعزيز ثقافة المحبة والصدقة، بدون تربية سليمة للأجيال القادمة في جميع الأماكن التي تتم تنشئتهم فيها: الأسرة والمدرسة وأماكن العبادة، وعلى وسائل التواصل الاجتماعي.

إنَّ عالمًا يسوده العدل والسلام والأخوة والازدهار يرضي الله القدير ويمنحنا الفرح، ويتطلب هذا منّا بالتالي التزاما صادقا ومشتركا.

تتمنى لكم ، أيها الإخوة والأخوات المسلمون الأعزاء، أن تنعموا في شهر رمضان بوافر بركات الله كَلِّى القدرة، وأن تحتفلوا بعيد الفطر في الفرح الناتج عن طاعة الله وحبه تعالى وكل من يعيشون معهم أو تلتقون بهم.

حاضرة الفاتيكان، 3 آذار/مارس 2023

Miguel Ángel Cardinal Ayuso Guixot, MCC

Prefect

Msgr. Indunil Kodithuwakku Janakaratne Kankanamalage

Secretary

[00482-AR.01] [Testo originale: Inglese]

[B0225-XX.01]
